



Т.В. Никитенко

Белорусский государственный университет

ГЛАГОЛЫ УСТАНОВЛЕНИЯ ТРУДОВЫХ ОТНОШЕНИЙ (НАЙМА): СЕМАНТИКА, ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

*Исследование выполнено при поддержке Гранта ректора БГУ по теме
«Динамика семантических процессов в истории языка
(на материале оценочной лексики славянских и германских языков)», 2023–2024 гг.*

Рассматриваются семантические и функциональные особенности глаголов найма в русском языке, сопоставляются с английскими глаголами того же тематического класса. Материал исследования извлекался из толковых и переводных словарей русского и английского языков, электронных корпусов текстов.

Глаголы найма, тематический класс, значение, перевод, соответствие, русский язык, английский язык.

Введение. Статья посвящена анализу одного из коммуникативно значимых тематических классов глаголов – глаголам найма на работу и их сопоставлению с английскими глаголами того же тематического класса. Вопросы занятости населения являются важнейшими с точки зрения социального благополучия и качества жизни любого общества. Можно предположить, что вопросы приема на работу являются актуальным коммуникативным смыслом как в повседневном, так и в официальном общении. Глаголы найма репрезентируют ситуацию установления социально-трудовых отношений между работником и работодателем. В различных странах могут существовать разные формы занятости, что обуславливает функционирование разнообразной лексики, отражающей установление сложных социально-трудовых отношений между нанимателем и работником. Цель данной работы заключается в выявлении семантических и функциональных особенностей глаголов найма в русском языке, их сопоставлении с английскими глаголами того же тематического класса, также уделяется внимание проблемам их перевода. Материал исследования извлекался из толковых и переводных словарей русского и английского языков; примеры приводятся из Национального корпуса русского языка (далее – Корпус) [3], Британского национального корпуса (British National Corpus, далее – БНК) [8]. В работе применялись следующие методы: дефиниционный анализ, компонентный анализ, контекстуальный анализ, дистрибутивный метод, также использовался корпусный подход к анализу исследуемой лексики.

Общая характеристика русских и английских глаголов найма. Дефиниционный анализ современных толковых словарей русского языка позволяет выделить ряд глаголов, обозначающих найм для выполнения работы на каких-либо условиях: *брать* (сов. *взять*), *вербовать* (сов. *завербовать*), *комплектовать* (сов. *укомплектовать*), *набирать* (сов. *набрать*), *назначать* (сов. *назначить*), *нанимать* (сов. *нанять*),

подряджать (сов. *подрядить*), *привлекать* (сов. *привлечь*), *приглашать* (сов. *пригласить*), *принимать* (сов. *принять*). Благодаря развитой морфемной деривации становятся возможны такие формы, как, например, *понабрать*, *понабирать*. В Корпусе [3] фиксируются просторечные префиксальные образования *понанимать*, *понанять*, исключаемые толковыми словарями и литературным стандартом, но, вместе с тем, функционирующие в художественной литературе, ср.:

(1) *Мы согнали людей, понанимали беженцев, зря кормим* (С.Ф. Буданцев. Саранча).

(2) [Мавра Львовна Поддевкина] *Отец твой в деньгах, долги платит, деревья накупил, работников понанял да и себя не забывает* (И.И. Лажечников. Окопировался).

При очевидном сходстве семантики рассматриваемые глаголы отчетливо демонстрируют наличие дифференциальных семантических признаков, обладают стилистическим своеобразием, имеют разную прагматическую значимость.

Особенностью русскоязычных глаголов найма является то, что за исключением небольшого числа непроизводных глаголов с достаточно общей семантикой (пр. *брать*) они являются морфемными (*нанимать*, *подряджать* и др.) или семантическими (*назначать*, *приглашать*, *принимать* и др.) дериватами.

На запрос *employ* в поисковой строке словаря «Collins Thesaurus» [10] приводится следующий ряд лексем: *hire* ‘нанимать’, *commission* ‘давать заказ’, *appoint* ‘назначать’, *take on* ‘принимать (на службу), брать (на работу)’, *retain* ‘приглашать, особенно адвоката с предварительной оплатой услуг’, *engage* ‘нанимать’, *recruit* ‘вербовать; комплектовать’, *sign up* ‘поступить на работу; нанять на работу; наняться’, *enlist* ‘вербовать на военную службу; поступать на военную службу’, *enrol* ‘вербовать, зачислять в армию; поступать на военную службу’.

При сопоставлении русскоязычной и англоязычной выборки становится очевидным, что в англий-

ском языке больше специализированных глаголов (*commission* 'давать заказ, особенно творческий', *retain* 'приглашать, особенно адвоката с предварительной оплатой услуг'). При переводе на русский язык, вероятно, они обычно заменяются глаголом с более общим значением.

(3) *If someone commissioned a consulting engineer to do a project, then he would be expected to do the survey, the scheme design <...>* ('Если бы кто-то нанял инженера-консультанта выполнить проект, то, как предполагалось бы, он сделает обследование, разработает конструктивную схему <...>') (British Rail team brief meeting, 30 Apr. 1993)¹.

Многие современные английские глаголы найма являются семантическими дериватами. Например, в ретроспективе семантика одного из доминантных глаголов данного тематического класса *employ* будет представлена так: 1) 'использовать'; 2) 'закутывать, запутывать, в т.ч. переносно'; 3) 'подразумевать, означать'; 4) 'намекать'; 5) 'пользоваться услугами кого-л. за определенную плату, нанимать'; 6) 'занимать, увлекать' [11]. Значения 2, 3, 4 вышли из употребления в начале XVII в., значения 1, 5, 6 функционируют до сих пор; в современных толковых словарях значение 'пользоваться услугами кого-л. за определенную плату, нанимать' определяется как основное [9].

На первый взгляд может показаться, что в английском языке глаголы найма представлены в гораздо меньшем количестве, чем в русском языке. Этот факт можно было бы объяснить наличием: 1) видовых пар в русском языке (*брать – взять, набирать – набрать, нанимать – нанять*) и 2) префиксальных (*навербовать, перевербовать, понабирать*), а также потенциальных морфемных производных, которые могут быть образованы по продуктивным словообразовательным моделям (*понанимать, привербовать* и др.; некоторые из них зафиксированы в художественной литературе и просторечии). Однако дефиниционный анализ толковых словарей английского языка позволяет увеличить количество глаголов найма: к ним причисляются некоторые фразовые глаголы, имеющие образное основание, пр.: *bring in, call in, get in* и др. Контексты это подтверждают, ср.:

(4) *It was clear then that the staff would not only have to work extremely hard, and be at their most alert, they would also have to be unusually flexible. In fact, I was for some time of the opinion that this huge challenge ahead of us could not be surmounted without my bringing in additional staff from outside* ('Стало тогда понятно, что персоналу придется не только напряженно работать и быть начеку, но проявить необычайную гибкость. На самом деле, я какое-то время полагал, что ожидающее нас впереди испытание невозможно преодолеть без привлечения (= найма) дополнительного персонала') (K. Ishiguro. The remains of the day).

Важной особенностью многих английских глаголов, в том числе глаголов найма, является способность к варьированию диатезы и переходности без изменения формы. Например, предикат *sign up* может значить 'нанимать на работу' (5) и 'наниматься' (6), ср.:

(5) *Naomi Campbell and Claudia Schiffer, who have dominated the world of glamour for so long, will face tough competition as designer labels clamour to sign up actresses Michelle Pfeiffer, Geena Davis and Kim Basinger* ('Наоми Кэмпбелл и Клаудия Шиффер, которые так долго доминировали в мире гламура, столкнутся с жесткой конкуренцией, поскольку модные дома стремятся (досл. 'шумно требовать') подписать (= нанять) актрис Мишель Пфайффер, Джину Дэвис и Ким Бейсингер') (Today, 1995).

(6) *He has since left BP to sign up for an American company in Oklahoma* ('После он уволился из компании ВР (Би-Пи), чтобы устроиться (= наняться) в американскую компанию в Оклахоме') (ВРХpress, October 1993).

Русскоязычные глаголы найма такому явлению подвержены гораздо реже. Очевидно, к ним можно отнести *принимать*, который в одном из своих значений определяется как 'включить в состав кого-, чего-л., допустить участие в чем-л.; зачислить' (*принять на работу, принять в профсоюз, принять кого-л. на какую-л. должность*)². Правая валентность глагола реализует объект в форме прямого дополнения, семантически совпадающий с пациенсом, а также предполагает предложно-падежную форму, как, например, *на работу*. В центре коммуникативной ситуации находятся и работодатель, и работник.

(7) *Я смотрел на него и думал: что же делает этот неумный человек в том тишайшем учреждении по охране заповедников, в которое его засунули? <...> Увольняет и принимает на работу пасечников из бежавших кулаков и сектантов?* (Ю.О. Домбровский. Хранитель древностей).

Обзор семантической структуры глагола *принимать* позволяет выделить конверсивное значение – 'занять какую-л. должность, приступить к каким-л. обязанностям' (*принять пост директора, принять назначение на новую должность*). В центре коммуникативной ситуации находятся предполагаемая должность и работник, синтаксически совпадающий с субъектом; работодатель оказывается на периферии, как в примере (8):

(8) *Телеграмма жене в С.-Петербурге в начале октября 1885 года о решении принять новую должность и остаться на прежнем месте работы ещё на полтора года, казалось, ничем не угрожала его семейной жизни* (А.Г. Колмогоров. Мне доставшееся: Семейные хроники Надежды Лухмановой).

Особенности семантики и функционирования русскоязычных глаголов найма. В «Толковом словаре русских глаголов» предикаты *брать, вербовать, нанимать* относятся к глаголам получения объекта в свое распоряжение; базовый среди них – глагол *брать* [6, с. 568–570]. Обзор семантической структуры *брать* позволяет выделить по меньшей мере 11 значений; среди них выделяется 'принимать кого-что с какой-л. целью, обязательством, на каких-л. условиях' (*брать ребенка на воспитание; брать на завод молодых специалистов; брать в свою команду*). «Ак-

¹ Здесь и далее, если не указано иное, перевод наш. – Т. Н.

² Все дефиниции русскоязычных лексем приводятся по данным «Новейшего большого толкового словаря русского языка» под ред. С.А. Кузнецова [4].

тивный словарь русского языка» у глагола *брать* выделяет 17 значений, одно из которых (индекс 5.2) представлено так: ‘лицо А1 нанимает человека А2 на работу А3 с заработной платой А4 на время А5’. Приводятся синонимы – *принимать* (на работу), *нанимать* [1, с. 343].

Как глагол найма *брать* (и его видовой коррелят *взять*) часто функционирует с существительным в предложно-падежной форме *брать на работу, в штат, на полставки*; семантический объект, совпадающий с пациенсом, всегда эксплицируется, поскольку находится в центре коммуникативной ситуации, ср.:

(9) *Однако не каждая компания берет на работу детей сотрудников* (Н. Барановская. Служи, Гаврила, почтальоном. Где заработать подростку во время каникул // Известия, 03.06.2002).

Пример (10) демонстрирует, что семантические роли объекта не сводятся к пациенсу. В данном случае – это образ.

(10) *Хорошо, предположим, руководитель производства понимает, что берет на работу кота в мешке с дипломом и поласает при этом, что разберется позже, внутри фирмы, во время дополнительного обучения и испытательного срока* (М. Красильникова, И. Прусс. Обладатель диплома на рынке труда // Знание – сила, 2010).

В русском языке *брать* входит в состав многих морфемных производных – *набрать, набирать, нанять, нанимать*.

*Нанимать*³ является одним из доминантных глаголов найма и определяется так: ‘принять для выполнения какой-л. работы на определенных условиях’ (*нанять проводника, домработницу, бригаду рабочих*). Глагол известен по письменным источникам с XV в. в значении ‘подрядить кого-либо для выполнения какой-либо работы’, с конца XVI в. – ‘взять внаем, арендовать’. Известно, что форма *нанять* является префиксальным дериватом, образованным от исконного глагола **jęti* ‘взять’ [7, т. 3, с. 42].

Согласно данным Корпуса [3], агенс, выражаемый субъектом глагола *нанимать*, часто является не учреждением, а частным лицом, как в примерах (11), (12). В случае с глаголами *брать, набирать* агенс чаще предстает организацией или руководителем, наделенным полномочиями от лица организации.

(11) *Моя сестра сейчас даже учителя нанимала, типа логопеда, – не помогло* (К. Метелица. Фруска // Столица, 1997).

(12) *«Ведь вас целый день нет дома, – говорила она, – на кого вы его оставите? Наймете няньку? Во сколько это вам обойдется?»* (А. Рыбаков. Тяжелый песок).

Набирать в основном значении определяется как ‘взять, собрать в каком-л. количестве’; одно из производных значений – ‘принять, нанять, нанебовать’ (*набрать рабочих на завод*) || ‘вербуя, нанимая, образовывать, составить’ (*набрать армию, отряд добровольцев, бригаду*). Доминантный семантический признак

‘собрать в каком-л. количестве’ определяет объект глагола – чаще всего это не индивидуальный, а коллективный пациент.

(13) *В 1937 году, в школу, где я учился, нагрянула съемочная группа, набиравшая актеров, персонажей для фильма* (М. Тайманов. Эмоции неисчерпаемы // 64 – Шахматное обозрение, 2003).

В префиксальных производных *понабрать, понабирать* приставка *по-* вносит значение поочередности действия, распространенной на все объекты, описываемые глаголом. Эти единицы характерны для разговорной речи и часто выражают неодобрительное отношение, ср. (14), (15):

(14) *«Ладно уж, отойди! И где вас только понабирали, таких чугреев?» – «Многие из “чугреев” имели высшее образование и даже ученые степени»* (Г.Г. Демидов. Начальник).

(15) *Среди отребья, которое понабрал сюда ваш новый директор, только один человек производит впечатление профессионала* (М. Петросян. Дом, в котором...).

Глагол *комплектовать* семантически и функционально близок глаголу *набирать* – ‘набирать должное количество каких-л. предметов, лиц; дополнять до комплекта’. Это значение мотивировано исходным – ‘объединяя объекты, создавать из них комплект’. Доминантный семантический признак во многом определяет специфику объекта глагола – это некая совокупность людей, пр. *комплектовать команду, экипаж, полк, преподавательский состав* и др.

(16) *«Слушайте, ребята, – вдруг сказал Игорь, – если вы серьезно задумали подработать, езжайте в рыболовецкий колхоз “Прожектор”. Три часа езды на автобусе отсюда. Там сейчас комплектуют экипажи к осенней путине»* (В. Аксенов. Звездный билет // Юность, 1961).

При функционировании глагола *комплектовать*, как и в случае с *набирать*, часто роль носителя глагольного признака берет на себя семантический объект, который находится в центре коммуникативной ситуации (в примере выше – это экипаж). В сочетаниях *набирать экипаж* и *комплектовать экипаж* глаголы *набирать, комплектовать* обозначают процесс найма, однако *комплектовать* имеет дополнительный семантический признак – ‘должное, необходимое количество работников’.

Среди глаголов найма можно выделить «периферийные» предикаты, как, например, *назначать* в значении ‘поставить, направить на какую-л. должность, работу и т.п.’ (*назначить директором завода; в школу назначили нового завуча*). Глагол может представлять ситуацию, в которой наниматель предлагает работнику должность, чаще всего более высокую, в рамках уже существующих трудовых отношений, как в примере (17), так и нанимает на какую-л. должность, как в (18).

(17) *В 1934-м альманах преобразован в журнал, а в начале 1935 года, когда Фадеев снова находился на Дальнем Востоке, его вводят в редколлегию и вскоре назначают редактором* (В.О. Авченко. Фадеев).

(18) *Он уже менял в ресторане штат, назначал новых метрдотелей, не переставая чувствовать себя большим начальником* (И.Э. Кио. Иллюзии без иллюзий).

³ В «Новейшем большом толковом словаре русского языка» под ред. С.А. Кузнецова сопровождаются дефинициями заголовочные глаголы в форме совершенного вида.

Любопытно, что подобное наблюдается с английским глаголом *promote* (букв. ‘продвигать’). Он является глаголом трудовых отношений, но исходная ситуация подразумевает перемещение работника на более высокую позицию в рамках установившихся трудовых договоренностей. Вместе с тем, глагол может функционировать в значении найма работника, как, например, в (19):

(19) *He only got the job because he's young and handsome. They only promote good-looking salespeople* (‘Он получил эту работу только потому, что молодой и красивый. Они набирают только смазливых продавцов’) (R. Karlgaard. *Late Bloomers: The Power of Patience in a World Obsessed with Early Achievement*; пер. К. Свешникова).

Рассмотренные выше глаголы (*брать, набирать, нанимать* и пр.) описывают ситуацию, в которой организация, уполномоченное организацией лицо либо частный наниматель предоставляют человеку или группе лиц работу. Характер отношений между участниками как компонент ситуации не является в фокусе, но, очевидно, пресуппозиция данных глаголов позволяет говорить о вертикальном характере отношений: наниматель в роли субъекта имеет более высокое положение, наделен полномочиями в вопросе выбора сотрудников. Рабочие отношения между участниками устанавливаются на материально-финансовой выгоде и предположительно носят формальный характер. Даже в тех случаях, когда агенс остается на периферии коммуникативной ситуации и фокус смещается в сторону пациенса, вертикальный характер отношений сохраняется.

В этой связи глагол *пригласить* может занимать особое положение. В основном значении он определяется как ‘попросить прийти куда-л. или занять место где-л.’ (*пригласить на концерт, пригласить оценщика на дом*). В качестве производного отмечено значение ‘предложить выполнить какую-л. работу, поручение; нанять для выполнения какой-л. работы’ (*пригласить лектора, пригласить актера на главную роль, пригласить к сыну репетитора*). Трудовые отношения между работодателем и работником, очевидно, выстраиваются иерархически, однако в них в высокой степени наблюдается сотрудничество: именно работник принимает окончательное решение о вступлении в трудовые отношения, работодатель признает высокую конкурентоспособность работника. Этот факт осознается говорящими и может иметь такие метаязыковые проявления, в том числе для создания эффекта языковой игры, как в примере (20):

(20) «*Адвокатов не нанимают, уважаемая Алиса Валерьевна, адвокатов приглашают*» (А. Маринина. Ангелы на льду не выживают).

К периферийным глаголам найма также можно отнести многозначный глагол *привлекать* ‘побудить, вызвать желание или заставить принять участие в чем-л., заняться чем-л.’ (*привлечь к работе*). Семантический объект как бы однонаправленно втягивается в какую-л. деятельность, ср.:

(21) *Теперь надо рассказывать о тех, кто бережно и деликатно включают элементы народного костюма в модели сегодняшнего дня, показывать эти модели, обсуждать их, привлекая разных специа-*

листов: искусствоведов, дизайнеров, модельеров (Народный костюм: архаика или современность? // Народное творчество, 2004).

Среди глаголов найма выделяются прагматически маркированные предикаты. Например, *подрядить* ‘нанять на временную работу на определенных условиях’ характерен для разговорной речи, о чем свидетельствует стилистическая помета [4]. Исторически *подрядить* функционировал в двух значениях: 1) ‘нанять кого-либо для исполнения какой-л. временной работы на определенных условиях’; 2) ‘заключить подряд на доставку чего-л.’. Оба значения известны примерно с начала XVIII в. [5, вып. 16, с. 54]. В семантике глагола *подрядить* компонент ‘временный’ является одним из доминантных: предикат противопоставляется другим глаголом найма (*брать, нанимать*) в оппозиции ‘временная – постоянная занятость’. В примере (22) контекстуально функционируют несколько глаголов найма (*взять, подрядить, обратиться*), при этом *взять*, с одной стороны, и *подрядить, обратиться*, с другой, противопоставлены по длительности предполагаемых трудовых отношений.

(22) *Один из главных вопросов, встающих при создании сайта – кто его должен разрабатывать: поручить ли это одному из сотрудников, взять в штат специалиста, подрядить смышленого студента или обратиться в дизайн-студию* (С. Баричев. Надо выделять товаром. Открываем представительство в Интернете // Бизнес-журнал, 22.01.2004).

Сопоставление русских и английских глаголов найма. Некоторые особенности перевода. В «Англо-русском синонимическом словаре» приводятся два глагола найма – *employ, hire* и их русскоязычные соответствия – *нанимать, брать, подрядить*. Как разъясняется в словарной статье, *employ* «обозначает преимущественно использование какого-л. работника, но не момент его приема на работу; при этом нанимателем, как правило, является не частное лицо, а какое-либо учреждение или предприятие, которое представляет более или менее постоянную работу человеку, являющемуся профессионалом в определенной сфере деятельности» [2, с. 138]. *Hire* обозначает «скорее момент приема на работу, чем процесс использования рабочего»; «предполагает немедленное или быстрое вознаграждение за выполняемую работу, преимущественно физическую, часто временную или сезонную, предоставляемую не учреждением, а частным лицом» (Там же).

Многочисленные глаголы *брать* и *take* являются словарными соответствиями во многих значениях, но в семантике английского коррелята словарь не отмечает значений, связанных с наймом [9]. По свидетельству БНК [8], *take* все же может означать прием на работу за вознаграждение, ср. (23):

(23) <...> *we for certain have got one who will accept the salary, we could take one from outside the field* <...> (‘<...> у нас, конечно же, найдется тот, кто согласится на эту зарплату, мы могли бы нанять кого-либо не из этой сферы <...>’) (Air UK sales meeting, 14 Jan. 1994).

В английской речи встречается частотная коллокация в конверсивном значении *take a job* ‘наниматься’:

(24) *Young ones today won't stand for it. They'd sooner take a job eight to five in a factory, <...>* ('Молодежь не будет это терпеть. Они скорее будут работать (досл. 'возьмут работу') с восьмью до пяти на заводе') (M. Nabb. *Death in springtime: a Florentine mystery*).

Форма *take* является глагольным компонентом частотного фразового глагола найма *take on* (сравните с рус. *нанять, нанимать, набрать, набирать*), который обладает целостностью и воспроизводится в речи в виде семантически неделимой единицы. Несмотря на то что фразовые глаголы часто характерны для разговорной речи, *take on* лишен приметы разговорности.

(25) *Having proved what we were capable of doing, it wasn't long before my optimistic prophecy was fulfilled and we were taking on new staff <...>* ('Вскоре после того, как мы доказали, на что способны, мое оптимистичное предсказание начало сбываться, и мы уже нанимали новых сотрудников <...>') (A. Gallop. *When the Dogs Don't Bark*, пер. И. Чорный).

На запрос *нанимать* параллельный подкорпус Корпуса выдает 278 примеров перевода как с английского языка на русский язык, так и в обратную сторону [3]. Анализ оригинальных англоязычных текстов и их переводов позволяет сделать вывод, что в подавляющем большинстве случаев *нанимать* является соответствием английских *employ, hire, take on, recruit*. В случае с периферийными глаголами, как, например, *привлекать*, они также чаще являются соответствием английских *employ* и *hire*, в особенности когда речь идет о найме высококомпетентных специалистов, ср.:

(26) *And I've been very fortunate, in all the companies I've set up and been involved with, to have employed some fantastic scientists and administrative staff <...>* ('И мне невероятно повезло. Во все компании, с которыми как-то была связана, я привлекала потрясающих ученых и административных работников <...>') (A. Gallop. *When the Dogs Don't Bark*; пер. И. Чорный).

Глаголы с семантикой 'привлекать' в английском языке (*draw, engage* и др.) не относятся к глаголам найма, однако они частотны в сочетаниях с тематически связанными с трудовыми отношениями существительными (*draw the workforce, employees* и др.) и, как следствие, значение найма приобретают.

(27) *From which social classes does the task draw its workforce?* ('Из каких социальных классов можно набирать рабочую силу?') (D.A. Mindell. *Our Robots, Ourselves: Robotics and the Myths of Autonomy*; пер. В. Краснянская).

Прагматически маркированные предикаты могут переводиться по-разному. Например, *подрядить* заменяется стилистически нейтральными *hire* или *employ* (28); в некоторых случаях его вообще опускают (29).

(28) «*Раз подрядила вас, – я выделила тоном слово "подрядила", – значит, есть*» ('Since I hired you, I said, emphasizing the word «hired», it means I do') (С. Лукьяненко. *Дневной дозор*; пер. А. Bromfield).

(29) *А они-то обе, невеста и мать, мужичка подряжают, в телеге, рогожею крытой <...>* ('But his bride and her mother are to drive in a peasant's cart covered with sacking <...>') (Ф.М. Достоевский. *Преступление и наказание*; пер. С. Garnett).

Соответствием *подрядить* с английского на русский язык переводят: 1) разные глаголы найма, функционирующие в ситуации диалога (30) либо 2) глагольные коллокации с существительным (31).

(30) *What's going on here, Tommy? Has Keffer recruited you for his porn patrol?* ('Томми, что происходит? Кефферс подрядил тебя в полицию нравов?') (K. Ishiguro. *Never Let Me Go*; пер. Л. Мотылев).

(31) *There was a party from Eastern Oregon, real miners, that'd managed to get a team of Indians together at seventy cents* ('В это время на берегу находились приезжие из Восточного Орегона, настоящие рудокопы, и им удалось подрядить несколько индейцев по семьдесят центов за фунт') (J. London. *Smoke Bellew*; пер. Н.К. Чуковский, Л.К. Чуковская).

Особую сложность для перевода представляют оценочные предикаты. Например, сочетаемость (*вербовать агентов, приверженцев, исполнителей*) и примеры из Корпуса [3] свидетельствуют о функционировании глагола *вербовать* в неодобрительном значении. Как пейоративный он может противопоставляться другим глаголам данного тематического класса, ср.:

(32) *Правда, в отличие от Семен Семеныча, его никто не собирает вербовать, он, собственно, уже завербован, хотя это ради благопристойности и именуется наймом на работу...* (А.А. Бушков. *Ближе, бандерлоги!*).

Обычно при переводе происходит замена оценочного глагола глаголом другого тематического класса; в случае с глаголом *вербовать* – чаще всего глаголом влияния. С целью передачи дополнительных прагматических значений могут использоваться несколько подряд синонимов, как, например, в (33):

(33) *Трое собеседников сменялось: двое первых пукали, последний вербовал грубо, но вполне убедительно* ('The three interrogators took turns. First, two of them tried to confuse him, then the third crudely but convincingly tried to win him over to their side, to persuade him to become an informer') (Л. Улицкая. *Зеленый шатер*; пер. В. Shayeovich).

Заключение. 1. Количественно глаголов найма в русском языке больше, чем в английском, за счет наличия видовых пар и префиксальных дериватов. Однако в английском языке разнообразие предикатной лексики данного тематического класса увеличивается за счет фразовых глаголов, которые воспроизводятся в речи в виде семантически неделимых единиц и часто имеют ассоциативно-образную основу, вследствие этого способны передавать дополнительные прагматические значения, часто имеют примету разговорности. 2. Глаголы найма и в русском, и английском языках преимущественно производные единицы. В русском языке – это морфемные и семантические дериваты, в английском – преимущественно семантические. 3. Большинство английских глаголов найма способно к варьированию диатезы и переходности без изменения формы; для русских глаголов найма это нетипично. 4. С точки зрения семантики, глаголы найма можно разделить на несколько групп: по длительности трудовых отношений, по характеру отношений между нанимателем и работником, по типу нанимателя (организация или частное лицо).

5. В английском языке больше специализированных глаголов найма. 6. Семантический объект глаголов найма всегда эксплицируется, поскольку находится в центре коммуникативной ситуации. Глаголы найма можно разделить на группы в зависимости от того, какой пациенс – индивидуальный или коллективный – они предусматривают. 7. Доминантными глаголами найма в английском языке являются *employ, hire, take on*, в русском языке – *нанимать, брать*. Они же и являются межъязыковыми соответствиями. Прагматически маркированные глаголы при переводе могут заменяться стилистически-нейтральными, глаголами другого тематического класса либо вовсе опускаться.

Литература

1. Активный словарь русского языка / В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Е. Э. Бабаева [и др.] ; ответственный редактор Ю. Д. Апресян. – Москва : Языки славянской культуры, 2014. – Т. 1. – 408 с.
2. Англо-русский синонимический словарь / Ю. Д. Апресян, В. В. Ботякова, Т. Э. Латышева [и др.] ; под руководством А. И. Розенмана, Ю. Д. Апресяна. – Москва : Русский язык, 1979. – 544 с.
3. Национальный корпус русского языка. – URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 20.08.2024). – Текст : электронный.
4. Новейший большой толковый словарь русского языка / главный редактор С. А. Кузнецов. – Санкт-Петербург : Норинт ; Москва : РИПОЛ классик, 2008. – 1536 с.
5. Словарь русского языка XI–XVII вв. – Москва : Наука, 1975–2019. – Вып. 1–31. (издание продолжается)
6. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под редакцией Л. Г. Бабенко. – Москва : АСТ-ПРЕСС, 1999. – 704 с.
7. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4 томах / М. Фасмер ; перевод с немецкого и дополнение О. Н. Трубачева. – 2-е изд., стер. – Москва : Прогресс, 1986–1987.
8. British National Corpus. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 20.08.2024). – Текст : электронный.
9. Cambridge English Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 20.08.2024). – Текст : электронный.
10. Collins English Thesaurus. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus> (дата обращения: 20.08.2024). – Текст : электронный.
11. Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles : 2 vol. / ed. by L. Brown (ed.-in-chief) [and others]. – 6th ed. – New York : Oxford University Press, 2007. – Vol. 1: A–M ; Vol. 2: N–Z. – 3742 p.

T.V. Nikitenko

VERBS OF HIRING: MEANING, FUNCTIONING, TRANSLATION ISSUES

The article focuses on the semantic and functional peculiarities of the Russian verbs of hiring, as well as on the contrastive aspect to the English verbs of the same lexical group of verbs. The study examines the material from Russian and English dictionaries, electronic text corpora.

The verbs of hiring, lexical group, meaning, translation, equivalent, Russian, English.